

IMPRESO SOLICITUD PARA VERIFICACIÓN DE TÍTULOS OFICIALES

1. DATOS DE LA UNIVERSIDAD, CENTRO Y TÍTULO QUE PRESENTA LA SOLICITUD

De conformidad con el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las Enseñanzas Universitarias Oficiales

UNIVERSIDAD SOLICITANTE		CENTRO	CÓDIGO CENTRO
Universidad de Granada		Escuela Internacional de Posgrado (GRANADA)	18013411
NIVEL		DENOMINACIÓN CORTA	
Máster		Interpretación de Conferencias	
DENOMINACIÓN ESPECÍFICA			
Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad de Granada			
RAMA DE CONOCIMIENTO			
Artes y Humanidades			
CONJUNTO		CONVENIO	
No			
HABILITA PARA EL EJERCICIO DE PROFESIONES REGULADAS		NORMA HABILITACIÓN	
No			
SOLICITANTE			
NOMBRE Y APELLIDOS		CARGO	
Universidad de Granada /Escuela Internacional de Posgrado .		ESCUELA INTERNACIONAL DE POSGRADO	
Tipo Documento		Número Documento	
Otro		Q1818002F	
REPRESENTANTE LEGAL			
NOMBRE Y APELLIDOS		CARGO	
Francisco González Lodeiro		Rector de la Universidad de Granada	
Tipo Documento		Número Documento	
NIF		01375339P	
RESPONSABLE DEL TÍTULO			
NOMBRE Y APELLIDOS		CARGO	
DOLORES FERRE CANO		VICERRECTORA DE ENSEÑANZAS DE GRADO Y POSGRADO	
Tipo Documento		Número Documento	
NIF		27266482M	
2. DIRECCIÓN A EFECTOS DE NOTIFICACIÓN			
A los efectos de la práctica de la NOTIFICACIÓN de todos los procedimientos relativos a la presente solicitud, las comunicaciones se dirigirán a la dirección que figure en el presente apartado.			
DOMICILIO		CÓDIGO POSTAL	MUNICIPIO
Calle Paz nº 18		18071	Granada
E-MAIL		PROVINCIA	FAX
vicengp@ugr.es		Granada	958248901

3. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De acuerdo con lo previsto en la Ley Orgánica 5/1999 de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos solicitados en este impreso son necesarios para la tramitación de la solicitud y podrán ser objeto de tratamiento automatizado. La responsabilidad del fichero automatizado corresponde al Consejo de Universidades. Los solicitantes, como cedentes de los datos podrán ejercer ante el Consejo de Universidades los derechos de información, acceso, rectificación y cancelación a los que se refiere el Título III de la citada Ley 5-1999, sin perjuicio de lo dispuesto en otra normativa que ampare los derechos como cedentes de los datos de carácter personal.

El solicitante declara conocer los términos de la convocatoria y se compromete a cumplir los requisitos de la misma, consintiendo expresamente la notificación por medios telemáticos a los efectos de lo dispuesto en el artículo 59 de la 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en su versión dada por la Ley 4/1999 de 13 de enero.

	En: Granada, AM 18 de enero de 2013
	Firma: Representante legal de la Universidad

1. DESCRIPCIÓN DEL TÍTULO

1.1. DATOS BÁSICOS

NIVEL	DENOMINACIÓN ESPECÍFICA	CONJUNTO	CONVENIO	CONV. ADJUNTO
Máster	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad de Granada	No		Ver anexos. Apartado 1.
LISTADO DE ESPECIALIDADES				
No existen datos				
RAMA		ISCED 1	ISCED 2	
Artes y Humanidades		Lenguas extranjeras	Lenguas extranjeras	
NO HABILITA O ESTÁ VINCULADO CON PROFESIÓN REGULADA ALGUNA				
AGENCIA EVALUADORA				
Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE)				
UNIVERSIDAD SOLICITANTE				
Universidad de Granada				
LISTADO DE UNIVERSIDADES				
CÓDIGO		UNIVERSIDAD		
008		Universidad de Granada		
LISTADO DE UNIVERSIDADES EXTRANJERAS				
CÓDIGO		UNIVERSIDAD		
No existen datos				
LISTADO DE INSTITUCIONES PARTICIPANTES				
No existen datos				

1.2. DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS EN EL TÍTULO

CRÉDITOS TOTALES	CRÉDITOS DE COMPLEMENTOS FORMATIVOS	CRÉDITOS EN PRÁCTICAS EXTERNAS
60	0	6
CRÉDITOS OPTATIVOS	CRÉDITOS OBLIGATORIOS	CRÉDITOS TRABAJO FIN GRADO/MÁSTER
24	24	6
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
ESPECIALIDAD	CRÉDITOS OPTATIVOS	
No existen datos		

1.3. Universidad de Granada

1.3.1. CENTROS EN LOS QUE SE IMPARTE

LISTADO DE CENTROS	
CÓDIGO	CENTRO
18013411	Escuela Internacional de Posgrado (GRANADA)

1.3.2. Escuela Internacional de Posgrado (GRANADA)

1.3.2.1. Datos asociados al centro

TIPOS DE ENSEÑANZA QUE SE IMPARTEN EN EL CENTRO		
PRESENCIAL	SEMPRESENCIAL	VIRTUAL
Si	No	No
PLAZAS DE NUEVO INGRESO OFERTADAS		
PRIMER AÑO IMPLANTACIÓN	SEGUNDO AÑO IMPLANTACIÓN	
30	30	
TIEMPO COMPLETO		
ECTS MATRÍCULA MÍNIMA		ECTS MATRÍCULA MÁXIMA
PRIMER AÑO		
30.0		60.0

RESTO DE AÑOS	30.0	60.0
	TIEMPO PARCIAL	
	ECTS MATRÍCULA MÍNIMA	ECTS MATRÍCULA MÁXIMA
PRIMER AÑO	24.0	42.0
RESTO DE AÑOS	24.0	42.0
NORMAS DE PERMANENCIA		
http://masteres.ugr.es/pages/permanencia		
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	

2. JUSTIFICACIÓN, ADECUACIÓN DE LA PROPUESTA Y PROCEDIMIENTOS

Ver anexos, apartado 2.

3. COMPETENCIAS

3.1 COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES
BÁSICAS
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
GENERALES
CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.
CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.
CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.
CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.
CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).
CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.
CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.
CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.
CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.
CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.
CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.
CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
CG14 - Trabajar en equipo.
CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.
CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.
CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.
CG26 - Liderar equipos y proyectos.
CG27 - Ser sensibles hacia los temas medioambientales y humanitarios.
3.2 COMPETENCIAS TRANSVERSALES
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.
3.3 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.

4. ACCESO Y ADMISIÓN DE ESTUDIANTES

4.1 SISTEMAS DE INFORMACIÓN PREVIO

Ver anexos. Apartado 3.

4.2 REQUISITOS DE ACCESO Y CRITERIOS DE ADMISIÓN

Criterios generales de acceso de la UGR:

Como norma general de acceso, se tendrá en cuenta lo establecido en el artículo 16 del Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, así como lo establecido en el Artículo Único del Real Decreto 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el anterior.

Para acceder a las enseñanzas oficiales de Máster será necesario estar en posesión de un título universitario oficial español u otro expedido por una institución de educación superior perteneciente a otro Estado integrante del Espacio Europeo de Educación Superior que faculte en el mismo para el acceso a enseñanzas de Máster.

Asimismo, podrán acceder los titulados conforme a sistemas educativos ajenos al Espacio Europeo de Educación Superior sin necesidad de la homologación de sus títulos, previa comprobación por la Universidad de que aquellos acreditan un nivel de formación equivalente a los correspondientes títulos universitarios oficiales españoles y que facultan en el país expedidor del título para el acceso a enseñanzas de posgrado. El acceso por esta vía no implicará, en ningún caso, la homologación del título previo de que esté en posesión el interesado, ni su reconocimiento a otros efectos que el de cursar las enseñanzas de Máster.

La ley 15/2003, de 22 de diciembre, andaluza de Universidades, determina en su artículo 75 que, a los únicos efectos del ingreso en los Centros Universitarios, todas las universidades públicas andaluzas podrán constituirse en un Distrito Único, encomendando la gestión del mismo a una comisión específica, constituida en el seno del Consejo Andaluz de Universidades.

Teniendo en cuenta el R.D. 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, la Comisión del Distrito Único Universitario de Andalucía, en uso de las atribuciones que le vienen conferidas, y previa deliberación e informe favorable de la Comisión Asesora de Posgrado, adopta de manera anual acuerdos por los que se establece el procedimiento para el ingreso en los másteres universitarios.

Esta normativa se completa con la siguiente: Reglamento sobre adaptación, reconocimiento y transferencia de créditos de la Universidad de Granada, aprobado por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Granada en sesión celebrada el día el día 22 de junio de 2010. Enlaces:

<http://secretariageneral.ugr.es/pages/horactividad/temas/reglamentoadaptrecotranscorrecto2>

<http://secretariageneral.ugr.es/pages/acuerdos/cg211010/documentos/articulo7adaptacion/%21>

Los aspirantes a cursar el Máster deberán estar en posesión de alguno de los Títulos de Grado o Licenciado requeridos para ser admitidos en este Título de Máster. La Escuela Internacional de Posgrado de la Universidad de Granada resolverá, con carácter previo a la preinscripción, sobre las posibilidades de acceso singulares, y la admisión de solicitudes de aspirantes con titulación obtenida en el extranjero.

2. Criterios propios de la titulación

2.1 Título de grado o actual título de licenciado (o equivalente) en cualquier campo del saber.

6 / 74

2.2. Competencia lingüística mínima necesaria, según los perfiles especificados a continuación:

2.2.1. *Estudiantes nativos de español*: Conocimientos de lengua española a nivel C2 (*); conocimientos de una lengua extranjera a nivel C1, a elegir entre las ofertadas (alemán, árabe, francés, inglés); y conocimientos de (al menos) una segunda lengua extranjera a nivel B2, a elegir entre las ofertadas.

O bien,

2.2.2. Estudiantes no nativos de español: Conocimientos de una lengua extranjera a nivel C2 (a elegir entre alemán, árabe, francés, inglés); conocimientos de lengua española a nivel C1; y conocimientos de una segunda lengua extranjera a nivel B2, a elegir entre las ofertadas.

2.2.3. Por las características particulares del mercado privado de la interpretación de conferencias en España, se estudiará caso por caso la posibilidad de admitir a estudiantes con solo dos lenguas de trabajo en el momento de iniciar sus estudios, siempre y cuando cumplan dos requisitos: Una de las lenguas ha de ser el español y la otra a elegir entre alemán, árabe, francés e inglés; asimismo, los interesados deberán acreditar conocimientos de sus dos lenguas a nivel C2. Estos estudiantes deberán cursar la materia *Interpretación de Conferencias A-B* dentro del Módulo 3 (OPTATIVIDAD ESPECÍFICA).

(*) Según categorización del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación (*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf).

2.3. Junto con las competencias globales que se evaluarán en la prueba de acceso y de acuerdo con el perfil formativo del título, las características personales idóneas de los alumnos que vayan a acceder a él serían las siguientes:

- Interés por las relaciones y la comunicación internacionales en cualquiera de sus manifestaciones y ámbitos.
- Conocimientos adecuados acerca del marco económico, social y cultural de los principales países en los que se usen sus lenguas de trabajo.
- Alto grado de motivación.
- Capacidad de trabajo bajo presión.
- Gran disposición a adquirir nuevos conocimientos.
- Disposición al diálogo y tolerancia hacia manifestaciones culturales diferentes.
- Disposición para el uso de las nuevas tecnologías.
- Capacidad de empatía.
- Disposición para la toma rápida de decisiones.

2.4 . Prueba de acceso específica que constará de tres partes(*):

1. Escucha de dos discursos, según las lenguas elegidas por los candidatos, que estos habrán de resumir oralmente en la misma lengua en que realizaron la escucha.

2. Entrevista en la que se abordarán cuestiones relativas a la actualidad socioeconómica, cultural y política internacional.

3. Ejercicio sencillo de traducción a vista de un texto general, no especializado y de nivel de lengua medio; o bien, ejercicio de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) en una entrevista simulada que reproduzca un diálogo de carácter general, no especializado, con intervenciones breves y sencillas desde el punto de vista de la comprensión y la producción.

(*) Los candidatos tendrán que superar las tres partes para ser admitidos.

Competencias globales que se evalúan en la prueba de acceso:

- Competencia lingüística en las lenguas de trabajo.
- Capacidad de comprensión, producción oral y síntesis de información en las lenguas de trabajo principales de los candidatos.
- Competencia cultural relacionada con las lenguas de trabajo.
- Conocimiento de la actualidad internacional.
- Capacidad de argumentar de manera madura y lógica, aun sin tener conocimientos profundos de un tema.
- Capacidad de razonamiento sólido y pertinente al tema, y fluidez de expresión.
- Capacidad de organizar contenido e información de manera lógica y ordenada que permita una comprensión cómoda para un receptor.
- Capacidad inmediata de reacción ante determinados estímulos verbales y/o conceptuales.
- Registro de lengua adecuado y uso de léxico apropiado.
- Claridad y calidad expositiva: Calidad de voz, dicción y vocalización
- Potencial para la transferencia entre las lenguas de trabajo.

Un tribunal formado por al menos tres miembros de la Comisión Académica valorará esta prueba cuya calificación final será: *apto* o *no apto*.

Nota : Estos criterios son orientativos, en modo alguno excluyentes entre sí. Deben considerarse como elementos acumulativos en todo caso y sirven como factores referenciales para evaluar este tipo de prueba. Sirve tan sólo para detectar a priori destrezas y competencias que están comprendidas en la interpretación en sí.

2.5. Currículum Vitae y expediente académico.

Criterios de valoración de méritos : 1) Valoración del expediente académico de los solicitantes con un peso del 70% de la puntuación global. 2) Valoración de los méritos curriculares específicos de los solicitantes que tengan que ver con Interpretación con un peso del 25% de la puntuación global. 3) Valoración de otros méritos curriculares con un peso del 5% de la puntuación global.

4.3 APOYO A ESTUDIANTES

Los procedimientos de acogida y orientación de los estudiantes de nuevo ingreso del Máster se vertebran en tres niveles.

1) Universidad de Granada

Cada año, al inicio del curso académico, la UGR organiza unas **Jornadas de Recepción** en las que se realizan actividades específicamente dirigidas al alumnado de nuevo ingreso, al objeto de permitirle tomar contacto con la amplia (y nueva) realidad que representa la Universidad. La finalidad es que conozca no sólo su Centro, sino también los restantes, y se conecte con el tejido empresarial y cultural de la ciudad así como con las instituciones y ámbitos que puedan dar respuesta a sus inquietudes académicas y personales.

El Secretariado de Información y Participación Estudiantil (Vicerrectorado de Estudiantes) publica anualmente la *Guía del Estudiante*, que ofrece una completa información sobre los siguientes aspectos: la UGR, la ciudad de Granada; el Gobierno de la UGR; el Servicio de becas; el Gabinete de atención social; la Oficina de gestión de alojamientos; el Gabinete de atención psicopedagógica; el Centro de promoción de empleo y prácticas; la Casa del estudiante; los Secretariados de asociacionismo, de programas de movilidad nacional, y de información y participación estudiantil; el carné universitario; el bono-bus universitario; la Biblioteca; el Servicio de informática; el Servicio de comedores; actividades culturales; el Centro juvenil de orientación para la salud; el Defensor universitario; la Inspección de servicios; la cooperación internacional; la enseñanza virtual; programas de movilidad; cursos de verano; exámenes; traslados de expediente; la simultaneidad de estudios; títulos; el mecanismo de adaptación, convalidaciones y reconocimiento de créditos; estudios de tercer ciclo y masteres oficiales; el seguro escolar; becas y ayudas; y un directorio de instituciones y centros universitarios. Esta guía está a disposición de todos los estudiantes tanto si residen en Granada como si no, ya que puede descargarse gratuitamente desde la página Web del Vicerrectorado de Estudiantes.

La Escuela Internacional de Posgrado cuenta con una Web propia (<http://escuelaposgrado.ugr.es>) que ofrece información completa sobre todos los títulos y programas de posgrado que oferta la Universidad de Granada, los recursos a disposición de los estudiantes, así como información pertinente y enlaces a cada uno de los títulos ofertados.

2) Facultad de Traducción e Interpretación

La Facultad cuenta también con sus propios mecanismos de acogida, gracias a los cuales el estudiante podrá familiarizarse con el entorno físico en el que va a recibir las enseñanzas del Máster y con los recursos que tendrá a su disposición en ella. Concretamente, al principio de cada curso académico la Facultad organiza jornadas de recepción y acogida específicas para los estudiantes de nueva incorporación.

Por otra parte, a través de la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<http://www.ugr.es/~factrad/>), el estudiante podrá consultar la información general relativa a la Facultad (trayectoria histórica, infraestructura y medios técnicos, información administrativa, etc.); la normativa específica; el plan de evacuación del Centro; deportes, asociacionismo y actividades culturales; así como otros ámbitos de interés.

3) Máster

El propio Máster dispondrá igualmente de un periodo de acogida y orientación durante toda la fase inicial de acceso a los estudios. Además de la total disponibilidad del equipo de coordinación del Máster a asistir al estudiante en dicha fase, se establecerá una reunión inicial con los recién ingresados que cumplirá las funciones de recepción, inauguración y orientación inicial.

El objetivo de la reunión es tanto académico como logístico y en ella se efectuará un repaso de todos los aspectos organizativos, a la vez que una contextualización del entorno docente en toda su dimensión.

La función de inauguración oficial del Máster de dicha reunión quedará reforzada por una conferencia pronunciada por un profesional experto en alguno de los campos abarcados por el Máster. Esta irá seguida de una recepción en la que los nuevos estudiantes podrán comenzar a establecer relaciones entre ellos, así como con la coordinación y profesorado del Máster, en un ambiente distendido.

Una vez matriculado, el estudiante continúa teniendo a su disposición permanentemente todas las fuentes de información reseñadas en los apartados 4.1. y 4.2. En especial, cada estudiante contará con el asesoramiento de un Tutor asignado al comienzo del curso.

Es necesario hacer hincapié, en primer lugar, en el importante papel de asesoramiento personalizado que ejercerá la figura del Tutor asignado por el Máster a cada estudiante al comienzo del curso.

Por otra parte, el estudiante contará con la ayuda necesaria por parte de la **dirección de coordinación** del Máster para el acceso al apoyo académico y la orientación en todos aquellos temas relacionados con el desarrollo del plan de estudios. La web del Máster pondrá a disposición del alumnado un buzón de sugerencias y un correo electrónico a través de los cuales podrá cursar sus dudas o reclamaciones.

Asimismo, se efectuarán reuniones periódicas con los estudiantes para garantizar el seguimiento adecuado de las enseñanzas impartidas, tanto como la necesaria comunicación entre la coordinación del Máster y el estudiantado.

En lo que respecta a preguntas, sugerencias y reclamaciones, cabe dirigirse a:

- Coordinación del Máster: anne@ugr.es
- Página web de la Escuela Internacional de Posgrado: <http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/sugerencias>
- Página web del Máster: se habilitará un buzón de consultas, sugerencias y quejas.
- Inspección de Servicios de la Universidad (<http://www.ugr.es/~inspec/personal.htm>)
- Defensor universitario de la Universidad de Granada

4.4 SISTEMA DE TRANSFERENCIA Y RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS

Reconocimiento de Créditos Cursados en Enseñanzas Superiores Oficiales no Universitarias

MÍNIMO	MÁXIMO
0	9

Reconocimiento de Créditos Cursados en Títulos Propios

MÍNIMO	MÁXIMO
0	0

Adjuntar Título Propio

Ver anexos. Apartado 4.

Reconocimiento de Créditos Cursados por Acreditación de Experiencia Laboral y Profesional

MÍNIMO	MÁXIMO
0	6

Será de aplicación al Máster el Reglamento sobre reconocimiento de créditos por actividades universitarias, que desarrolla el Reglamento sobre adaptación, reconocimiento y transferencia de créditos en la Universidad de Granada, aprobado por el Consejo de Gobierno, el 22 de junio de 2010, y adaptado a los RD 1393/2007 y 861/2010.

Este reglamento y la modificación de su artículo 7 (aprobada en Consejo de Gobierno el 21 de octubre de 2010, pueden consultarse en los siguientes enlaces:

<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/temas/reglamentoadaptrecotransfcorrecto2>

<http://secretariageneral.ugr.es/pages/acuerdos/cg211010/documentos/articulo7adaptacion/%21>

Asimismo, será de aplicación al Máster la normativa de la Universidad de Granada adaptada al RD 1393/2007 y el RD 861/2010, por el que se modifica, en cuanto a las normas de matriculación y permanencia de los estudiantes a tiempo completo y tiempo parcial. En virtud de lo cual, el número de créditos que sean objeto de reconocimiento a partir de experiencia profesional o laboral y de enseñanzas universitarias no oficiales no podrá ser superior, en su conjunto, al 15 por ciento del total de créditos que constituyen el plan de estudios. El reconocimiento de estos créditos no incorporará calificación de los mismos por lo que no computarán a efectos de baremación del expediente. No obstante, los créditos procedentes de títulos propios podrán, excepcionalmente, ser objeto de reconocimiento en un porcentaje superior al señalado en el párrafo anterior o, en su caso, ser objeto de reconocimientos en su totalidad siempre que el correspondiente título propio haya sido extinguido y sustituido por un título oficial.

4.6 COMPLEMENTOS FORMATIVOS

En esta titulación no se contemplan complementos formativos. Seguimos las recomendaciones de AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*) en tanto que los requisitos para emprender una formación en Interpretación de Conferencias son: conocimiento profundo de las lenguas de trabajo y estar en posesión de un grado, licenciatura o equivalente.

5. PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

5.1 DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS
Ver anexos. Apartado 5.
5.2 ACTIVIDADES FORMATIVAS
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.
Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.
Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.
Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.
Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.
Preparación lingüística y conceptual de encargos reales de interpretación: Investigación conceptual y elaboración de glosarios terminológicos sobre el tema de los encargos en los que se realizarán las prácticas o el Trabajo final del máster.
Interpretación simultánea en cabina muda: Realización de interpretación simultánea en cabina muda en el mercado privado.
Interpretación consecutiva monológica y dialógica (bilateral) en situaciones reales: Realización de interpretación consecutiva monológica y dialógica en el mercado privado.
Redacción de memoria de prácticas: Trabajo de redacción de memoria escrita en la que el estudiante analizará diversos aspectos de sus prácticas externas (análisis de encargos, identificación de problemas de interpretación, aplicación de estrategias, trabajo en equipo, etc.).
Redacción de memoria (Trabajo final de máster): Trabajo de redacción de memoria escrita en la que el estudiante analizará la fase de preparación del encargo de interpretación.
Autoevaluación de interpretaciones: Análisis de las interpretaciones propias, según parámetros de calidad aprendidos durante el Máster e incluyendo análisis de la eficacia de la fase de preparación y la identificación de áreas susceptibles de mejora en preparación e interpretación.
Tutorías individuales: Sesiones de orientación y supervisión del trabajo independiente del alumno, y en especial del Trabajo de final de máster.
Examen
Defensa oral: Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster.
Actividades presenciales: Sesiones teóricas; sesiones prácticas; tutorías individuales y colectivas.
Actividades no presenciales: Estudio y análisis de bibliografía; preparación de actividades prácticas; elaboración de trabajos.

Trabajo teórico		
Proyecto de traducción/interpretación (LSE)		
Relación específica con un entorno de asociacionismo.		
5.3 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Juegos de toma de decisiones o de rol y escenarios: Actividades grupales basadas en simulaciones, destinadas al desarrollo de estrategias de interacción.		
Actividades en entornos multimedia y virtuales: Actividades de presentación y explotación de material audiovisual integrada en entornos multimedia como blogs, etc.		
Tutoría específica: Sesión de interacción estudiante-profesor en la que los tutores designados de prácticas y de Trabajo final de máster supervisan y orientan al alumno para que progrese de forma individual en la elaboración de sus trabajos.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		
5.4 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Asistencia a clase y participación.		
Examen.		
Evaluación de la memoria: Evaluación de la memoria escrita del Trabajo final de máster o de las prácticas externas.		
Evaluación del rendimiento interpretativo: Evaluación de las interpretaciones realizadas por el estudiante de las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo final de máster.		
Defensa oral: Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster.		
Evaluación continua de actitud y aprovechamiento de prácticas: Evaluación, por parte del tutor de prácticas y del coordinador/responsable de prácticas del centro colaborador, de la asistencia, actitud y aprovechamiento de las prácticas externas por parte del estudiante.		
Ejercicios en torno a los textos: Lectura, comprensión y análisis de textos propuestos		
Trabajo monográfico/ensayo		
Discusión y participación en los seminarios		
Aportación de materiales e ideas al grupo		
5.5 NIVEL 1: FUNDAMENTOS DE LA INTERPRETACIÓN PROFESIONAL		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Fundamentos de la Interpretación Profesional I		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OBLIGATORIA	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12

LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Al final de esta materia, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación de conferencias. • Los orígenes y evolución histórica de la profesión. • Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación. • La responsabilidad social del intérprete profesional. • Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso cognitivo de la interpretación. • Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso. • Los principios de la técnica de toma de notas. <p>Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comprender, analizar y sintetizar textos y discursos breves y de temática general en español, a un nivel medio-alto. 2. Usar con eficacia la capacidad de atención y de memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de atención y memorización (utilización eficaz de recursos). 3. Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad media. 4. Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública en español a nivel profesional. 5. Hacer uso profesional de la voz como herramienta de trabajo. 6. Trabajar de forma independiente y autónoma. 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>Se trata de una materia teórico-práctica que introducirá al estudiante a las características profesionales, laborales y técnicas de la interpretación de conferencias, y le guiará en la adquisición y práctica de las técnicas de preinterpretación. Será impartida en forma de clases teóricas y prácticas en español, y será común a todos los estudiantes, independientemente de su combinación lingüística.</p> <p>a) CONTENIDOS TEÓRICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • La profesión del intérprete en sus distintas variedades • Modalidades y técnicas de interpretación • Ética y conducta profesionales del intérprete de conferencias en los distintos contextos, entornos y variedades de interpretación • Las culturas y la interculturalidad como fenómeno social, antropológico y comunicativo • Recursos técnicos documentales y terminológicos • Uso profesional de la voz <p>b) CLASES PRÁCTICAS EN LABORATORIO DE INTERPRETACIÓN (trabajo práctico guiado)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicios de escucha activa y análisis • Ejercicios de refuerzo de memoria • Ejercicios de expresión oral • Ejercicios de toma de apuntes • Ejercicios previos a la interpretación simultánea 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
<p>Se recomienda haber cursado esta materia para poder cursar la segunda materia de este módulo, es decir <i>Fundamentos de la Interpretación Profesional II</i>.</p>		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
<p>CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios</p>		
<p>CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.</p>		
<p>CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.</p>		
<p>CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.</p>		
<p>CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.</p>		
<p>CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).</p>		

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.		
CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.		
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.		
CG14 - Trabajar en equipo.		
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.		
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.		
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.		
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.		
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.		
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.		
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.		
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.		
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.	40	100
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno	90	0

revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.		
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	10	100
Examen	2	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.2	0.3
Examen.	0.7	0.8
NIVEL 2: Fundamentos de la Interpretación Profesional II		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OBLIGATORIA	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta materia, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> • Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a vista en sus diversas técnicas y situaciones. • Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a vista. • La técnica de la toma de notas a un nivel medio-alto. • La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada a un nivel medio-alto. 		
Al final de esta materia, el estudiante será capaz de:		
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender, analizar y sintetizar textos y discursos breves y de temática general en sus lenguas de trabajo, a un nivel medio-alto. • Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública en sus lenguas de trabajo a nivel profesional. 		

- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica y dialógica a un nivel medio-alto.
- Practicar con eficacia la técnica de traducción a vista a un nivel medio-alto.

5.5.1.3 CONTENIDOS

Se trata de una materia práctica, que se apoya sobre las competencias adquiridas en la materia *Fundamentos de la Interpretación Profesional I*. Se impartirá en grupos distintos para las distintas combinaciones lingüísticas de los estudiantes (español en combinación con cada una de las cuatro lenguas B ofertadas).

Está destinada a la consolidación de las técnicas de preinterpretación adquiridas en español en *Fundamentos I* (tales como escucha activa y análisis, refuerzo de memoria, expresión oral, toma de apuntes, preinterpretación simultánea), mediante la práctica de las mismas en la lengua B del estudiante. Asimismo, se orienta a la adquisición y práctica a un nivel medio-alto, en las respectivas combinaciones lingüísticas del alumnado, de las técnicas de interpretación consecutiva monológica y dialógica, y de la traducción a vista.

Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado)

- Ejercicios de escucha activa y análisis en lenguas A y B con textos y discursos de complejidad alta.
- Ejercicios de expresión oral en lenguas A y B a nivel avanzado.
- Ejercicios de toma de apuntes con textos y discursos de complejidad media-alta en lenguas A y B.
- Ejercicios de interpretación consecutiva monológica y dialógica de temas generales a nivel medio-alto.
- Ejercicios de análisis textual orientado a la traducción a vista de textos generales de complejidad media-alta.
- Ejercicios de traducción a vista de textos generales de complejidad media-alta.
- Ejercicios previos a la interpretación simultánea en lenguas A y B.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

1. Los estudiantes cursarán esta materia en su lengua B en combinación con español.
2. Se recomienda haber cursado la materia *Fundamentos de la Interpretación Profesional I* previamente
3. Se recomienda haber cursado esta materia para cursar cualquiera de las materias de Interpretación de conferencias.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.

CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.

CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.

CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.

CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.

CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.

CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.

CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.

CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.

CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.

CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.		
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.	10	100
Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.	10	100
Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.	20	100
Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés	10	100

general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.		
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.	90	100
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	8	100
Examen	2	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.2	0.3
Examen.	0.7	0.8
5.5 NIVEL 1: INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Interpretación de Conferencias B-A		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OBLIGATORIA	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
12		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si

FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	

NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al final de esta materia, el estudiante conocerá:

- El funcionamiento de las relaciones internacionales en los ámbitos político, económico, social y cultural.
- El funcionamiento de las organizaciones internacionales.
- El contexto profesional de la interpretación consecutiva monológica y dialógica.
- El contexto profesional de la interpretación simultánea.
- La tipología y características discursivas habituales en reuniones multilingües de organizaciones internacionales y del mercado privado.
- Las características de contexto comunicativo de los congresos especializados.
- Las principales técnicas de documentación y preparación de congresos especializados.
- Las asociaciones profesionales y la deontología profesional.

Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad alta a nivel profesional.
- Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional para encargos generales y especializados.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación simultánea a nivel profesional para encargos generales y especializados.
- Aplicar con eficacia la técnica de traducción a vista a nivel profesional para encargos generales y especializados.
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, acrónimos, referencias culturales, etc.) en diversas técnicas y situaciones de interpretación profesional.
- Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.
- Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
- Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas.
- Aprender y adquirir conocimientos especializados.
- Realizar una investigación conceptual y terminológica a nivel profesional.
- Desarrollar la curiosidad enciclopédica y el conocimiento del mundo en general.
- Trabajar de forma independiente y autónoma.
- Adaptarse al trabajo en equipo.
- Adaptarse a diferentes entornos profesionales multilingües y sus circunstancias.
- Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Gestionar los aspectos profesionales, económicos y legales de los perfiles laborales más usuales.

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia incluye un mínimo de contenidos teóricos que el profesor, o invitados del mundo profesional de la interpretación de conferencias, presentarán en clases plenarias, con el siguiente temario:

a) **Contenidos teóricos:**

- Descripción de las características actuales de la profesión de intérprete de conferencias y análisis de características de los mercados (para las distintas combinaciones lingüísticas).
- Las Asociaciones Profesionales.
- La Interpretación en los Organismos Internacionales: contexto comunicativo.
- La Interpretación Consecutiva: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas).
- La Interpretación Simultánea: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas).
- Tipología de discursos y características discursivas.
- Análisis del encargo de interpretación según concepto de hipertexto.
- El discurso especializado: características y dificultades para la interpretación.
- La interpretación en los congresos especializados: contexto comunicativo y análisis de mercados para las distintas combinaciones lingüísticas.
- Técnicas de documentación y preparación de congresos. Pautas de preparación de congresos especializados y análisis de ejemplos para distintos hipertextos y combinaciones lingüísticas.
- Análisis de la visibilidad del intérprete de conferencias como profesional en la sociedad y en los medios de comunicación.

b) Clases prácticas en laboratorio de interpretación (**trabajo práctico guiado en la combinación B-A del estudiante**)

- Ejercicios previos a la interpretación simultánea.
- Interpretación consecutiva dialógica (bilateral) a nivel avanzado sobre temas de actualidad internacional de interés general.
- Introducción a la Interpretación Consecutiva (monológica) profesional.
- Traducción a vista.
- Ejercicios de pre-simultánea: escucha dicótica, división de la atención, automatización de estrategias.
- Interpretación Consecutiva a nivel profesional.
- Traducción a vista a nivel profesional.
- Interpretación Simultánea de discursos de temática general procedentes organismos internacionales y del mercado privado.
- Actividades de reactivación de temas y de refuerzo de competencias orientadas a la interpretación simultánea, con énfasis en temas especializados.
- Interpretación simultánea de congresos simulados por estudiantes (transición hacia congresos especializados).
- Interpretación simultánea de reuniones multilingües especializadas, de diversos hipertextos y temas especializados.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

1. Los estudiantes cursarán esta materia en su lengua B en combinación con español, y en la dirección B-A.

2. Para cursar esta materia se recomienda haber cursado el primer módulo del Máster, es decir *Fundamentos de la Interpretación Profesional*.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.

CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.

CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.

CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.

CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).

CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.

CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.

CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.

CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.

CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.

CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.

CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.

CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.

CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.

CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.

CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.

CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.

CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.		
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.		
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.	15	100
Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de	8	100

cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.		
Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.	20	100
Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.	15	100
Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.	45	100
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.	180	0

Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	5	100
Examen	4	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Examen.	0.8	0.9
5.5 NIVEL 1: MÓDULO DE OPTATIVIDAD ESPECÍFICA		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Interpretación de Conferencias C-A		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
12		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta materia, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> • El funcionamiento de las relaciones internacionales en los ámbitos político, económico, social y cultural • El funcionamiento de las organizaciones internacionales • El contexto profesional de la interpretación consecutiva monológica y dialógica • El contexto profesional de la interpretación simultánea • La tipología y características discursivas habituales en reuniones multilingües de organizaciones internacionales y del mercado privado • Las características de contexto comunicativo de los congresos especializados • Las principales técnicas de documentación y preparación de congresos especializados 		

- Las asociaciones profesionales y la deontología profesional

Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad alta a nivel profesional
- Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional para encargos generales y especializados
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación simultánea a nivel profesional para encargos generales y especializados
- Aplicar con eficacia la técnica de traducción a vista a nivel profesional para encargos generales y especializados
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, acrónimos, referencias culturales, etc.) en diversas técnicas y situaciones de interpretación profesional
- Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución
- Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural
- Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas
- Aprender y adquirir conocimientos especializados
- Realizar una investigación conceptual y terminológica a nivel profesional
- Desarrollar la curiosidad enciclopédica y el conocimiento del mundo en general
- Trabajar de forma independiente y autónoma
- Adaptarse al trabajo en equipo
- Adaptarse a diferentes entornos profesionales multilingües y sus circunstancias
- Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- Gestionar los aspectos profesionales, económicos y legales de los perfiles laborales más usuales

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia incluye un mínimo de contenidos teóricos que el profesor, o invitados del mundo profesional de la interpretación de conferencias, presentarán en clases plenarias, con el siguiente temario:

a) Contenidos teóricos

- Descripción de las características actuales de la profesión de intérprete de conferencias (y análisis de características de los mercados para distintas combinaciones lingüísticas)
- Las Asociaciones Profesionales
- La Interpretación en los Organismos Internacionales: Contexto comunicativo
- La Interpretación Consecutiva: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas)
- La Interpretación Simultánea: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas)
- Tipología de discursos y características discursivas
- Análisis del encargo de interpretación según concepto de hipertexto
- El discurso especializado: características y dificultades para la interpretación
- La interpretación en los congresos especializados: Contexto comunicativo y análisis de mercados para las distintas combinaciones lingüísticas
- Técnicas de documentación y preparación de congresos. Pautas de preparación de congresos especializados y análisis de ejemplos para distintos hipertextos y combinaciones lingüísticas
- Análisis de la visibilidad del intérprete de conferencias como profesional en la sociedad y en los medios de comunicación

b) Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado en la combinación C-A del estudiante)

- Ejercicios previos a la interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva dialógica (bilateral) a nivel avanzado sobre temas de actualidad internacional de interés general
- Introducción a la Interpretación Consecutiva (monológica) profesional
- Traducción a vista
- Ejercicios de pre-simultánea: Escucha dicótica, división de la atención, automatización estrategias
- Interpretación Consecutiva a nivel profesional
- Traducción a vista a nivel profesional
- Interpretación Simultánea de discursos de temática general procedentes organismos internacionales y del mercado privado
- Actividades de reactivación de temas y de refuerzo de competencias orientadas a la interpretación simultánea, con énfasis en temas especializados
- Interpretación simultánea de congresos simulados por estudiantes (transición hacia congresos especializados)
- Interpretación simultánea de reuniones multilingües especializadas, de diversos hipertextos y temas especializados

5.5.1.4 OBSERVACIONES

1. Interpretación de Conferencias C-A es una de las dos materias que se incluyen en el MÓDULO DE OPTATIVIDAD ESPECÍFICA, y entre las cuales el estudiante deberá elegir.
2. Los estudiantes cursarán esta materia en su lengua C en combinación con español, y en la dirección C-A.
3. El estudiante que elija esta asignatura para su lengua C la cursará en común con los estudiantes que tengan la misma lengua como B y como C2.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.
CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.
CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.
CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.
CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).
CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.
CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.
CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.
CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.
CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.
CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
CG14 - Trabajar en equipo.
CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.
CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.
CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.

CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.	15	100
Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.	8	100
Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos	20	100

y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.		
Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.	15	100
Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.	45	100
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.	180	0
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	5	100
Examen	4	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		

Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Examen.	0.8	0.9
NIVEL 2: Interpretación de Conferencias A-B		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
12		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta materia, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> • Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la interpretación inversa en sus diversas técnicas y situaciones • Las estrategias necesarias para reequilibrar el esfuerzo cognitivo en la realización de la interpretación inversa en sus diversas técnicas y situaciones • Las principales características estilísticas y retóricas de la lengua B y sus diferencias con el español • Las herramientas básicas para la superación de la interferencia lingüística en la producción en lengua B 		
Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:		
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias • Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad alta a nivel profesional • Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica hacia la lengua B así como la consecutiva dialógica a un nivel profesional para encargos generales y especializados • Aplicar con eficacia la técnica de interpretación simultánea hacia la lengua B a nivel profesional para encargos generales y especializados • Aplicar con eficacia la técnica de traducción a vista a nivel profesional para encargos generales y especializados • Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, acrónimos, referencias culturales, etc.) en diversas técnicas y situaciones de interpretación profesional • Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución • Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural • Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas • Aprender y adquirir conocimientos especializados • Realizar una investigación conceptual y terminológica a nivel profesional • Desarrollar la curiosidad enciclopédica y el conocimiento del mundo en general • Trabajar de forma independiente y autónoma • Adaptarse al trabajo en equipo • Adaptarse a diferentes entornos profesionales multilingües y sus circunstancias • Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión • Gestionar los aspectos profesionales, económicos y legales de los perfiles laborales más usuales 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		

Esta materia incluye un mínimo de contenidos teóricos que en la medida de lo posible se intercalarán con las clases prácticas para maximizar la aplicación de los principios teóricos al ejercicio de la interpretación en todas sus vertientes.

Esta materia se remite igualmente a los contenidos teóricos impartidos en las asignaturas B/C-A, los cuales son aplicables a la combinación A-B, debido al alto nivel de complementariedad de las asignaturas de interpretación de conferencias.

a) Contenidos teóricos

- Las especificidades de la Interpretación Consecutiva hacia la lengua extranjera
- Las especificidades de la Interpretación Simultánea hacia la lengua extranjera
- Tipología de discursos y características discursivas
- Diferencias estilísticas entre la lengua B y el español y su implicación para la interpretación hacia la lengua extranjera
- Diferencias retóricas entre la lengua B y el español y su implicación para la interpretación hacia la lengua extranjera
- Análisis del encargo de interpretación según concepto de hipertexto
- El discurso especializado: características y dificultades para la interpretación inversa
- Verificación de la eficacia de las técnicas de documentación y preparación de congresos.

b) Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado en la combinación A-B del estudiante)

- Interpretación consecutiva dialógica (bilateral) a nivel avanzado sobre temas de actualidad internacional de interés general
- Introducción a la Interpretación Consecutiva (monológica) profesional
- Traducción a vista
- Ejercicios de pre-simultánea: Escucha dicótica, división de la atención, automatización de estrategias
- Interpretación Consecutiva a nivel profesional
- Traducción a vista a nivel profesional
- Interpretación Simultánea de discursos de temática general procedentes del mercado privado
- Actividades de reactivación de temas y de refuerzo de competencias orientadas a la interpretación simultánea, con énfasis en temas especializados
- Interpretación simultánea de congresos simulados por estudiantes (transición hacia congresos especializados)
- Interpretación simultánea de reuniones multilingües especializadas, de diversos hipertextos y temas especializados

5.5.1.4 OBSERVACIONES

1. *Interpretación de Conferencias A-B* es una de las dos materias que se incluyen en el MÓDULO DE OPTATIVIDAD ESPECÍFICA, y entre las cuales el estudiante deberá elegir.
2. Los estudiantes cursarán esta materia en su lengua B en combinación con español, y en la dirección A-B.
3. Los estudiantes que sean admitidos con solo dos lenguas de trabajo (español y una de las otras cuatro ofertadas) deberán cursar obligatoriamente esta materia.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.

CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.

CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.

CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.

CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).

CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.

CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.

CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.

CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.		
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.		
CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.		
CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.		
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.		
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.		
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.		
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.		
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.		
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.		
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.		
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.		
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.		
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.		
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.		
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.		
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.		
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100

<p>Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.</p>	<p>10</p>	<p>100</p>
<p>Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.</p>	<p>8</p>	<p>100</p>
<p>Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.</p>	<p>25</p>	<p>100</p>
<p>Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.</p>	<p>10</p>	<p>100</p>
<p>Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se</p>	<p>50</p>	<p>100</p>

irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.		
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.	180	0
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	5	100
Examen	4	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Examen.	0.8	0.9
5.5 NIVEL 1: MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Interpretación de Conferencias C-A		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
12		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA

Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	

LISTADO DE ESPECIALIDADES

No existen datos

NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al final de esta materia, el estudiante conocerá:

- El funcionamiento de las relaciones internacionales en los ámbitos político, económico, social y cultural
- El funcionamiento de las organizaciones internacionales
- El contexto profesional de la interpretación consecutiva monológica y dialógica
- El contexto profesional de la interpretación simultánea
- La tipología y características discursivas habituales en reuniones multilingües de organizaciones internacionales y del mercado privado
- Las características de contexto comunicativo de los congresos especializados
- Las principales técnicas de documentación y preparación de congresos especializados
- Las asociaciones profesionales y la deontología profesional

Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad alta a nivel profesional
- Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional para encargos generales y especializados
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación simultánea a nivel profesional para encargos generales y especializados
- Aplicar con eficacia la técnica de traducción a vista a nivel profesional para encargos generales y especializados
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, acrónimos, referencias culturales, etc.) en diversas técnicas y situaciones de interpretación profesional
- Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución
- Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural
- Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas
- Aprender y adquirir conocimientos especializados
- Realizar una investigación conceptual y terminológica a nivel profesional
- Desarrollar la curiosidad enciclopédica y el conocimiento del mundo en general
- Trabajar de forma independiente y autónoma
- Adaptarse al trabajo en equipo
- Adaptarse a diferentes entornos profesionales multilingües y sus circunstancias
- Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- Gestionar los aspectos profesionales, económicos y legales de los perfiles laborales más usuales

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia incluye un mínimo de contenidos teóricos que el profesor, o invitados del mundo profesional de la interpretación de conferencias, presentarán en clases plenarias, con el siguiente temario:

a) Contenidos teóricos

- Descripción de las características actuales de la profesión de intérprete de conferencias (y análisis de características de los mercados para distintas combinaciones lingüísticas)
- Las Asociaciones Profesionales
- La Interpretación en los Organismos Internacionales: Contexto comunicativo
- La Interpretación Consecutiva: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas)
- La Interpretación Simultánea: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas)
- Tipología de discursos y características discursivas
- Análisis del encargo de interpretación según concepto de hipertexto
- El discurso especializado: características y dificultades para la interpretación
- La interpretación en los congresos especializados: Contexto comunicativo y análisis de mercados para las distintas combinaciones lingüísticas
- Técnicas de documentación y preparación de congresos. Pautas de preparación de congresos especializados y análisis de ejemplos para distintos hipertextos y combinaciones lingüísticas
- Análisis de la visibilidad del intérprete de conferencias como profesional en la sociedad y en los medios de comunicación

b) Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado en la combinación C-A del estudiante)

- Ejercicios previos a la interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva dialógica (bilateral) a nivel avanzado sobre temas de actualidad internacional de interés general
- Introducción a la Interpretación Consecutiva (monológica) profesional
- Traducción a vista
- Ejercicios de pre-simultánea: Escucha dicótica, división de la atención, automatización estrategias
- Interpretación Consecutiva a nivel profesional

- Traducción a vista a nivel profesional
- Interpretación Simultánea de discursos de temática general procedentes organismos internacionales y del mercado privado
- Actividades de reactivación de temas y de refuerzo de competencias orientadas a la interpretación simultánea, con énfasis en temas especializados
- Interpretación simultánea de congresos simulados por estudiantes (transición hacia congresos especializados)
- Interpretación simultánea de reuniones multilingües especializadas, de diversos hipertextos y temas especializados

5.5.1.4 OBSERVACIONES

*Esta materia corresponde a la Orientación A del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE, planteada con el fin de ofrecer al estudiante la posibilidad de cursar todas las materias de Interpretación de Conferencias en todas las direcciones de trabajo posibles, para así adaptarse a los distintos tipos de mercado.

*El estudiante podrá elegir esta materia si no la ha cursado ya en el Módulo 3 (OPTATIVIDAD ESPECÍFICA).

*El estudiante que elija esta asignatura la cursará en su lengua C (alemán, árabe, francés o inglés) en combinación con español, y en la dirección C-A.

*El estudiante que elija esta asignatura para su lengua C la cursará en común con los estudiantes que tengan la misma lengua como B y como C2.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.

CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.

CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.

CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.

CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).

CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.

CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.

CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.

CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.

CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.

CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.

CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.

CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.

CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.

CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.		
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.		
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.		
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.		
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.		
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.		
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.	15	100
Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica	8	100

(bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.		
Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.	20	100
Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.	15	100
Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.	45	100
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas	180	0

y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.		
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	5	100
Examen	4	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Examen.	0.8	0.9
NIVEL 2: Interpretación de Conferencias C2-A		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
12		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta materia, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> • El funcionamiento de las relaciones internacionales en los ámbitos político, económico, social y cultural • El funcionamiento de las organizaciones internacionales • El contexto profesional de la interpretación consecutiva monológica y dialógica • El contexto profesional de la interpretación simultánea • La tipología y características discursivas habituales en reuniones multilingües de organizaciones internacionales y del mercado privado 		

- Las características de contexto comunicativo de los congresos especializados
- Las principales técnicas de documentación y preparación de congresos especializados
- Las asociaciones profesionales y la deontología profesional

Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad alta a nivel profesional
- Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional para encargos generales y especializados
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación simultánea a nivel profesional para encargos generales y especializados
- Aplicar con eficacia la técnica de traducción a vista a nivel profesional para encargos generales y especializados
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, acrónimos, referencias culturales, etc.) en diversas técnicas y situaciones de interpretación profesional
- Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución
- Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural
- Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas
- Aprender y adquirir conocimientos especializados
- Realizar una investigación conceptual y terminológica a nivel profesional
- Desarrollar la curiosidad enciclopédica y el conocimiento del mundo en general
- Trabajar de forma independiente y autónoma
- Adaptarse al trabajo en equipo
- Adaptarse a diferentes entornos profesionales multilingües y sus circunstancias
- Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- Gestionar los aspectos profesionales, económicos y legales de los perfiles laborales más usuales

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia incluye un mínimo de contenidos teóricos que el profesor, o invitados del mundo profesional de la interpretación de conferencias, presentarán en clases plenarias, con el siguiente temario:

a) Contenidos teóricos

- Descripción de las características actuales de la profesión de intérprete de conferencias (y análisis de características de los mercados para distintas combinaciones lingüísticas)
- Las Asociaciones Profesionales
- La Interpretación en los Organismos Internacionales: Contexto comunicativo
- La Interpretación Consecutiva: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas)
- La Interpretación Simultánea: características, variedades y contexto profesional (para los distintos mercados y combinaciones lingüísticas)
- Tipología de discursos y características discursivas
- Análisis del encargo de interpretación según concepto de hipertexto
- El discurso especializado: características y dificultades para la interpretación
- La interpretación en los congresos especializados: Contexto comunicativo y análisis de mercados para las distintas combinaciones lingüísticas
- Técnicas de documentación y preparación de congresos. Pautas de preparación de congresos especializados y análisis de ejemplos para distintos hipertextos y combinaciones lingüísticas
- Análisis de la visibilidad del intérprete de conferencias como profesional en la sociedad y en los medios de comunicación

b) Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado en la combinación C2-A del estudiante)

- Ejercicios previos a la interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva dialógica (bilateral) a nivel avanzado sobre temas de actualidad internacional de interés general
- Introducción a la Interpretación Consecutiva (monológica) profesional
- Traducción a vista
- Ejercicios de pre-simultánea: Escucha dicótica, división de la atención, automatización estrategias
- Interpretación Consecutiva a nivel profesional
- Traducción a vista a nivel profesional
- Interpretación Simultánea de discursos de temática general procedentes organismos internacionales y del mercado privado
- Actividades de reactivación de temas y de refuerzo de competencias orientadas a la interpretación simultánea, con énfasis en temas especializados
- Interpretación simultánea de congresos simulados por estudiantes (transición hacia congresos especializados)
- Interpretación simultánea de reuniones multilingües especializadas, de diversos hipertextos y temas especializados

5.5.1.4 OBSERVACIONES

*Esta materia corresponde a la Orientación A del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE, planteada con el fin de ofrecer al estudiante la posibilidad de cursar todas las materias de Interpretación de Conferencias en todas las direcciones de trabajo posibles, para así adaptarse a los distintos tipos de mercado.

* Los estudiantes cursarán esta materia en su lengua C2 (tercera lengua extranjera) en combinación con español, y en la dirección C2-A.

* El estudiante que elija esta asignatura para su lengua C2 la cursará en común con los estudiantes que tengan la misma lengua como B y como C.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.
CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.
CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.
CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.
CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).
CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.
CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.
CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.
CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.
CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.
CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
CG14 - Trabajar en equipo.
CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.
CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.
CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.

CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis, producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.	15	100
Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.	8	100
Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos	20	100

y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.		
Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.	15	100
Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.	45	100
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.	180	0
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	5	100
Examen	4	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		

Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Examen.	0.8	0.9
NIVEL 2: Interpretación de Conferencias A-B		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
12		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta materia, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> • Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la interpretación inversa en sus diversas técnicas y situaciones • Las estrategias necesarias para reequilibrar el esfuerzo cognitivo en la realización de la interpretación inversa en sus diversas técnicas y situaciones • Las principales características estilísticas y retóricas de la lengua B y sus diferencias con el español • Las herramientas básicas para la superación de la interferencia lingüística en la producción en lengua B 		
Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:		
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias • Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad alta a nivel profesional • Practicar con eficacia la técnica de consecutiva monológica hacia la lengua B así como la consecutiva dialógica a un nivel profesional para encargos generales y especializados • Aplicar con eficacia la técnica de interpretación simultánea hacia la lengua B a nivel profesional para encargos generales y especializados • Aplicar con eficacia la técnica de traducción a vista a nivel profesional para encargos generales y especializados • Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, acrónimos, referencias culturales, etc.) en diversas técnicas y situaciones de interpretación profesional • Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución • Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural • Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas • Aprender y adquirir conocimientos especializados • Realizar una investigación conceptual y terminológica a nivel profesional • Desarrollar la curiosidad enciclopédica y el conocimiento del mundo en general • Trabajar de forma independiente y autónoma • Adaptarse al trabajo en equipo • Adaptarse a diferentes entornos profesionales multilingües y sus circunstancias • Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión • Gestionar los aspectos profesionales, económicos y legales de los perfiles laborales más usuales 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
Esta materia incluye un mínimo de contenidos teóricos que en la medida de lo posible se intercalarán con las clases prácticas para maximizar la aplicación de los principios teóricos al ejercicio de la interpretación en todas sus vertientes.		

Esta materia se remite igualmente a los contenidos teóricos impartidos en las asignaturas B/C-A, los cuales son aplicables a la combinación A-B, debido al alto nivel de complementariedad de las asignaturas de interpretación de conferencias.

a) Contenidos teóricos

- Las especificidades de la Interpretación Consecutiva hacia la lengua extranjera
- Las especificidades de la Interpretación Simultánea hacia la lengua extranjera
- Tipología de discursos y características discursivas
- Diferencias estilísticas entre la lengua B y el español y su implicación para la interpretación hacia la lengua extranjera
- Diferencias retóricas entre la lengua B y el español y su implicación para la interpretación hacia la lengua extranjera
- Análisis del encargo de interpretación según concepto de hipertexto
- El discurso especializado: características y dificultades para la interpretación inversa
- Verificación de la eficacia de las técnicas de documentación y preparación de congresos.

b) Clases prácticas en laboratorio de interpretación (trabajo práctico guiado en la combinación A-B del estudiante)

- Interpretación consecutiva dialógica (bilateral) a nivel avanzado sobre temas de actualidad internacional de interés general
- Introducción a la Interpretación Consecutiva (monológica) profesional
- Traducción a vista
- Ejercicios de pre-simultánea: Escucha dicótica, división de la atención, automatización de estrategias
- Interpretación Consecutiva a nivel profesional
- Traducción a vista a nivel profesional
- Interpretación Simultánea de discursos de temática general procedentes del mercado privado
- Actividades de reactivación de temas y de refuerzo de competencias orientadas a la interpretación simultánea, con énfasis en temas especializados
- Interpretación simultánea de congresos simulados por estudiantes (transición hacia congresos especializados)
- Interpretación simultánea de reuniones multilingües especializadas, de diversos hipertextos y temas especializados

5.5.1.4 OBSERVACIONES

*Esta materia corresponde a la Orientación A del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE, planteada con el fin de ofrecer al estudiante la posibilidad de cursar todas las materias de Interpretación de Conferencias en todas las direcciones de trabajo posibles, para así adaptarse a los distintos tipos de mercado.

El estudiante podrá elegir esta materia si en el Módulo 3 (OPTATIVIDAD ESPECÍFICA) ha cursado *Interpretación de conferencias C-A*.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.

CG2 - Dominar la comunicación oral a nivel formal en su/s lengua/s extranjeras.

CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.

CG4 - Hacer un uso profesional de la voz como herramienta de trabajo.

CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).

CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.

CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.

CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG15 - Trabajar en un contexto internacional e interdisciplinar.

CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.

CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.

CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.		
CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.		
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.		
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.		
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.		
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.		
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.		
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.		
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.		
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.		
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.		
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.		
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.		
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación de conferencias.		
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.		
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	8	100
Ejercicios de preinterpretación guiados: Ejercicios prácticos de preinterpretación (oratoria, escucha activa y análisis,	10	100

<p>producción, toma de notas, presimultánea) así como de análisis textual orientado a la traducción a vista; se realizarán en laboratorio de idiomas, ya sean individuales o en pequeños grupos, bajo la orientación y supervisión del profesor, y con textos y discursos preparados por el profesor, grabados o presentados por los estudiantes. En las asignaturas de Interpretación de conferencias se incluirán además ejercicios prácticos de reactivación léxica y semántica y de preinterpretación simultánea, así como de semi-simultánea.</p>		
<p>Interpretación consecutiva dialógica (bilateral): Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva dialógica (bilateral) sobre temas de actualidad internacional de interés general, y de dificultad progresiva, a través de entrevistas dramatizadas por el profesorado, los estudiantes o invitados, o bien grabadas. Se realizará fuera de cabina, bajo la orientación y supervisión del profesorado.</p>	8	100
<p>Interpretación consecutiva monológica: Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva monológica de temas de interés general, actualidad internacional y relaciones internacionales, de dificultad progresiva según materias. Se trabajará en laboratorio de simultánea, y se empleará material presentado por el profesor o el estudiantado en una primera fase. En las materias de Interpretación de conferencias se empleará material original de organismos internacionales presentado por profesor, estudiantes, invitados o en grabaciones. Se reproducirán hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado.</p>	25	100
<p>Traducción a vista: Ejercicios prácticos de traducción a vista en laboratorio de simultánea, con textos de temas de interés general, actualidad internacional o temas especializados, representativos de distintos tipos textuales y grados de dificultad. En las materias de Interpretación de conferencias se practicará esta técnica como actividad profesional y como refuerzo de subcompetencias previas a la interpretación simultánea. Se realizarán en laboratorio de simultánea bajo la orientación y supervisión del profesor.</p>	10	100
<p>Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de</p>	50	100

congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.		
Trabajo independiente: Trabajo de preparación de lecturas y temas para su exposición y debate en clase, así como ejercicios individuales (o en pequeños grupos de prácticas) de preinterpretación e interpretación (en las distintas técnicas y modalidades practicadas). El alumno revisará y reforzará de forma autónoma el trabajo práctico realizado en el laboratorio bajo supervisión del profesor.	180	0
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	5	100
Examen	4	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Taller de preparación de encargos: Sesión participativa en la que el alumnado aplica las pautas de preparación de encargos de interpretación haciendo uso de los conocimientos aprendidos en teoría y bajo la orientación del profesor.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Examen.	0.8	0.9
NIVEL 2: Derecho Internacional Humanitario (Máster Universitario en Cultura de Paz, Conflictos, Educación y Derechos Humanos)		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	2,5	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	2,5	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No

GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Al final de esta asignatura el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La importancia del Derecho Internacional de los Derechos Humanos. • La interrelación entre las Convenciones de Derechos Humanos y las luchas sociales llevadas a cabo por mujeres, menores de edad, gentes de otras razas distintas a la blanca y pueblos indígenas. • La terminología y los conceptos más importantes de esta disciplina. • Los principales modelos y teorías explicativas de los proceso implicados. • La necesidad de un régimen de garantías jurídicas y políticas a nivel internacional y social. <p>Al final de esta asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Valorar el enorme esfuerzo del Derecho Internacional de los Derechos Humanos por conseguir una universalización real y no colonial de las propuestas de la normativa instituyente de derechos humanos: Carta de Naciones Unidas, Declaración Universal, Pactos Internacionales. • Obtener información detallada e interrelacionada entre las principales Convenciones de Derechos Humanos realizadas durante el último tercio del siglo XX y los primeros años del siglo XXI. • Relacionar el contenido del papel del Derecho Internacional de los Derechos Humanos con las Convenciones de Derechos Humanos del último tercio del siglo XX e inicios del XXI. • Definir y delimitar conceptualmente las diferentes concepciones intelectuales y políticas que fundamentan los textos internacionales y las convenciones de derechos humanos. • Interpretar los textos de derecho internacional y de las convenciones de derechos humanos en función de los contextos sociales, económicos y culturales. • Abrirse a una interpretación amplia e interactiva de textos y convenciones de derechos. • Desarrollar el espíritu crítico basado en el análisis de la realidad jurídica y política que subyace a los textos y convenciones. • Desarrollar actitudes investigadoras que tiendan a un conocimiento y una práctica de derechos crítica y contextualizada. • Abrirse al campo de las denuncias internacionales ante las Cortes de Derechos Humanos. 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Presentación general del Derecho Internacional Humanitario (DIH) aplicable a los conflictos armados de carácter no internacional. 2. El Artículo 3 Común a los Convenios de Ginebra de 1949. Historia, antecedentes, contenido. 3. El Protocolo II Adicional a los Convenios de Ginebra de 1977. Historia, antecedentes y contenido. 4. Temas complejos en la aprobación del DIH aplicable a los conflictos armados de carácter no internacional. <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Estatus legal de los grupos armados ilegales en los conflictos armados internos. 4.2. Reconocimiento de beligerancia. 4.3. Estatus de combatiente y de prisionero de guerra . 5. Derecho Internacional Humanitario consuetudinario. <ol style="list-style-type: none"> 5.1. El principio de distinción entre civiles y combatientes. <ol style="list-style-type: none"> 5.1.1 El concepto de participación directa en las hostilidades. 5.1.2. El principio de necesidad militar y humanidad. 5.2. La prohibición de ataques indiscriminados. 5.3. El principio de proporcionalidad. 5.4. La obligación de tomar precauciones en el ataque. 6. El acuerdo humanitario. Los acuerdos especiales, intercambios de prisioneros de guerra. 7. El Derecho Internacional de los Derechos Humanos en los conflictos armados de carácter no internacional. <ol style="list-style-type: none"> 7.1 El Sistema Interamericano de Derechos Humanos frente a los conflictos armados de carácter no internacional. 8. Discusión: Derecho Internacional de los Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario en la guerra contra el terrorismo y los en conflictos armados internos – ¿especialidad o complementariedad de sistemas? 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
<p>Derecho Internacional Humanitario es una asignatura del Máster Universitario en Cultura de Paz, Conflictos, Educación y Derechos Humanos (M75.56.1) de la Universidad de Granada, que se ofertará a los estudiantes de Interpretación de Conferencias que opten por la Orientación B del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE.</p> <p>La Orientación B está compuesta por tres grupos de materias/asignaturas: En primer lugar, materias/asignaturas de contenido de otros másteres de la Universidad de Granada, que permitirán al estudiante reforzar sus conocimientos y capacidad de análisis de la actualidad y de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico). Por otro lado, dos materias de Lengua de Signos Española (LSE), que permitirán al alumno incorporar a sus lenguas de trabajo la LSE, lengua muy demandada en la sociedad actual para cubrir las necesidades de acceso a la información de las personas sordas. Por último, esta Orientación B incorpora una materia destinada a iniciar al estudiante en la investigación en el campo de la Traducción e Interpretación.</p>		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.		
CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.		
CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.		
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.		
CG14 - Trabajar en equipo.		
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.		
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.		
CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.		
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.		
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.		
CG27 - Ser sensibles hacia los temas medioambientales y humanitarios.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.		
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.		
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.		
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.		
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Actividades presenciales: Sesiones teóricas; sesiones prácticas; tutorías individuales y colectivas.	20	100
Actividades no presenciales: Estudio y análisis de bibliografía; preparación de actividades prácticas; elaboración de trabajos.	42,5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		

Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.3	0.365
Ejercicios en torno a los textos: Lectura, comprensión y análisis de textos propuestos	0.3	0.365
Trabajo monográfico/ensayo	0.3	0.37
NIVEL 2: Tipología de los Conflictos Contemporáneos (Máster Universitario en Cultura de Paz, Conflictos, Educación y Derechos Humanos)		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	2,5	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
2,5		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El mapa mundial actual de conflictos • La estructuración de los conflictos actuales desde la perspectiva geográfica, política, económica, sociológica y cultural • Los fundamentos y las funciones de las operaciones complejas de mantenimiento de la paz y de las operaciones de apoyo a la paz. <p>Al final de esta asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analizar la realidad conflictual del panorama geopolítico actual. • Analizar las causas, los actores, las consecuencias y la gestión que se ha desarrollado hasta el momento en situaciones de conflicto. • Discutir los principios de las operaciones de mantenimiento de la paz • Analizar las operaciones vigentes de mantenimiento de paz desde la perspectiva de la seguridad internacional y desde el punto de vista de la resolución de conflictos 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
Con esta asignatura se pretende hacer una exposición del mapa mundial de conflictos con un análisis detallado de aquellos con una repercusión internacional más destacada. Se trata de analizar las causas, los actores, las consecuencias y la gestión que se ha desarrollado hasta el momento.		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
Tipología de los Conflictos Contemporáneos es una asignatura del Máster Universitario en Cultura de Paz, Conflictos, Educación y Derechos Humanos (M75.56.1) de la Universidad de Granada, que se ofertará a los estudiantes de Interpretación de Conferencias que opten por la Orientación B del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE. La Orientación B está compuesta por tres grupos de materias/asignaturas: En primer lugar, materias/asignaturas de contenido de otros másteres de la Universidad de Granada, que permitirán al estudiante reforzar sus conocimientos y capacidad de análisis de la actualidad y de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico). Por otro lado, dos materias de Lengua de Signos Española (LSE), que permitirán al alumno incorporar a sus lenguas de trabajo la LSE, lengua muy		

demandada en la sociedad actual para cubrir las necesidades de acceso a la información de las personas sordas. Por último, esta Orientación B incorpora una materia destinada a iniciar al estudiante en la investigación en el campo de la Traducción e Interpretación.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.

CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

CG27 - Ser sensibles hacia los temas medioambientales y humanitarios.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.

CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.

CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.

CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.

CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.

CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.

CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Actividades presenciales: Sesiones teóricas; sesiones prácticas; tutorías individuales y colectivas.	20	100
Actividades no presenciales: Estudio y análisis de bibliografía; preparación de actividades prácticas; elaboración de trabajos.	42,5	0

5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.3	0.365
Ejercicios en torno a los textos: Lectura, comprensión y análisis de textos propuestos	0.3	0.365
Trabajo monográfico/ensayo	0.3	0.37
NIVEL 2: Inmigración e Interculturalidad: Musulmanes en Europa Occidental (Máster Universitario en Culturas Árabe y Hebrea. Pasado y Presente)		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	4	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
4		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> Las principales teorías sobre migraciones contemporáneas Los conceptos de interculturalidad, etnicidad, multiculturalismo y gestión de la diversidad Los procesos implicados en la construcción de la identidad de los musulmanes en/de Europa, así como los procesos de construcción de la diferencia Distintos aspectos relacionados con la presencia musulmana en Europa (activismo político y social, ideología, liderazgo) Las principales instituciones musulmanas europeas Las bases del desarrollo de un derecho islámico de minorías Los principales modelos europeos de reconocimiento jurídico y gestión del culto musulmán La influencia de los movimientos islámicos transnacionales 		
Al final de esta asignatura el estudiante deberá ser capaz de:		
<ul style="list-style-type: none"> Identificar y comprender en profundidad las estructuras sociales, políticas y económicas de los países árabes en la actualidad. 		

- Analizar en profundidad las diversas propuestas teóricas en torno al fenómeno migratorio, la interculturalidad y las identidades musulmanas en Europa.
- Analizar textos y materiales audiovisuales de diversos tipos (académicos, institucionales, legislativos, etc.) sobre los conceptos y teorías tratados en clase, y exponer los resultados de su análisis.
- Utilizar adecuadamente las TIC para identificar y aprovechar las principales páginas web de asociaciones e instituciones musulmanas, así como páginas académicas sobre el Islam en Europa.

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Las teorías sobre migraciones contemporáneas: interculturalidad, etnicidad, multiculturalismo y gestión de la diversidad
- La construcción identitaria y los procesos de construcción de la diferencia: identidad de los musulmanes en/de Europa.
- La presencia musulmana en Europa: activismo político y social, ideología, liderazgo, instituciones musulmanas europeas, desarrollo de un derecho islámico de minorías, modelos europeos de reconocimiento jurídico y gestión del culto musulmán e influencia de los movimientos islámicos transnacionales.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Inmigración e Interculturalidad: Musulmanes en Europa Occidental es una asignatura del Máster Universitario en Culturas Árabe y Hebrea. Pasado y Presente (M13.56.1) de la Universidad de Granada, que se ofertará a los estudiantes de Interpretación de Conferencias que opten por la Orientación B del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE.

La Orientación B está compuesta por tres grupos de materias/asignaturas: En primer lugar, materias/asignaturas de contenido de otros másteres de la Universidad de Granada, que permitirán al estudiante reforzar sus conocimientos y capacidad de análisis de la actualidad y de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico). Por otro lado, dos materias de Lengua de Signos Española (LSE), que permitirán al alumno incorporar a sus lenguas de trabajo la LSE, lengua muy demandada en la sociedad actual para cubrir las necesidades de acceso a la información de las personas sordas. Por último, esta Orientación B incorpora una materia destinada a iniciar al estudiante en la investigación en el campo de la Traducción e Interpretación.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.

CG23 - Fomentar una cultura de igualdad de género.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.

CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.

CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.

CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.

CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE8 - Comprender y analizar el contexto de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico), así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Actividades presenciales: Sesiones teóricas; sesiones prácticas; tutorías individuales y colectivas.	25	100
Actividades no presenciales: Estudio y análisis de bibliografía; preparación de actividades prácticas; elaboración de trabajos.	75	0

5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES

Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.

Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.

Actividades en entornos multimedia y virtuales: Actividades de presentación y explotación de material audiovisual integrada en entornos multimedia como blogs, etc.

Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.

5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN

SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.25	0.3
Ejercicios en torno a los textos: Lectura, comprensión y análisis de textos propuestos	0.25	0.3
Discusión y participación en los seminarios	0.2	0.25
Aportación de materiales e ideas al grupo	0.2	0.25

NIVEL 2: Lengua de Signos Española Avanzada

5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2

CARÁCTER	OPTATIVA
ECTS NIVEL 2	3

DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral

ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12

Lenguas en las que se imparte

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	

LISTADO DE ESPECIALIDADES
No existen datos
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<p>Al final de esta materia, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La comunidad sorda como usuaria de servicios de interpretación • Los principales recursos para la creación léxica en LSE <p>Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Usar los principales recursos para la creación léxica en LSE • Producir textos divulgativos en LSE • Interpretar textos divulgativos de/a LSE
5.5.1.3 CONTENIDOS
<p>Esta asignatura formará a los estudiantes como profesionales de la lengua de signos española. Al final de la misma podrán crear e interpretar textos en LSE.</p> <p>TEMA 1. Características generales e idiosincrasia de la comunidad sorda.</p> <p>TEMA 2. La LSE como lengua visual/espacial</p> <p>TEMA 3. El texto divulgativo en LSE</p> <p>TEMA 4. Recursos para la creación léxica en LSE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iconicidad • Clasificadores • Dactilología • Otros <p>TEMA 5. Adaptación de textos a la LSE</p> <p>TEMA 6. Interpretación dialógica y consecutiva inicial de/a la LSE</p>
5.5.1.4 OBSERVACIONES
<p>*Se partirá de un conocimiento previo de LSE equivalente a un nivel B1.</p> <p>*Esta materia corresponde a la Orientación B del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE. La Orientación B está compuesta por tres grupos de materias/asignaturas: En primer lugar, materias/asignaturas de contenido de otros másteres de la Universidad de Granada, que permitirán al estudiante reforzar sus conocimientos y capacidad de análisis de la actualidad y de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico). Por otro lado, dos materias de Lengua de Signos Española (LSE), que permitirán al alumno incorporar a sus lenguas de trabajo la LSE, lengua muy demandada en la sociedad actual para cubrir las necesidades de acceso a la información de las personas sordas. Por último, esta Orientación B incorpora una materia destinada a iniciar al estudiante en la investigación en el campo de la Traducción e Interpretación.</p>
5.5.1.5 COMPETENCIAS
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.
CG3 - Reconocer y aplicar habilidades de oratoria pública a nivel profesional.
CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).
CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.

CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	30	100
Proyecto de traducción/interpretación (LSE)	30	0
Trabajo teórico	12	0
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	3	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Juegos de toma de decisiones o de rol y escenarios: Actividades grupales basadas en simulaciones, destinadas al desarrollo de estrategias de interacción.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Trabajo monográfico/ensayo	0.2	0.4
Examen.	0.6	0.7
NIVEL 2: Interpretación Audiovisual: Lengua de Signos Española/Español		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No

GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Al final de esta materia, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La comunidad sorda como usuaria de servicios de interpretación • Los principales recursos para la creación léxica en LSE <p>Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Usar los principales recursos para la creación léxica en LSE • Producir textos divulgativos para entornos audiovisuales en LSE • Interpretar en consecutiva textos divulgativos para entornos audiovisuales de/a LSE 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>TEMA 1. La comunidad sorda como usuaria de servicios de interpretación.</p> <p>TEMA 2. Técnicas de interpretación consecutiva.</p> <p>TEMA 3. Prácticas de Interpretación consecutiva a la LSE de textos divulgativos en entornos audiovisuales:</p> <p>3.1. Televisión</p> <p>3.2. Signo guías</p> <p>3.3. Páginas web</p> <p>3.4. Otros</p>		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
<p>*Se partirá de un conocimiento previo de LSE equivalente a un nivel B1.</p> <p>*Se recomienda cursar también la materia Lengua de Signos Española Avanzada.</p> <p>*Esta materia corresponde a la Orientación B del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE.</p> <p>La Orientación B está compuesta por tres grupos de materias/ asignaturas: En primer lugar, materias/ asignaturas de contenido de otros másteres de la Universidad de Granada, que permitirán al estudiante reforzar sus conocimientos y capacidad de análisis de la actualidad y de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico). Por otro lado, dos materias de Lengua de Signos Española (LSE), que permitirán al alumno incorporar a sus lenguas de trabajo la LSE, lengua muy demandada en la sociedad actual para cubrir las necesidades de acceso a la información de las personas sordas. Por último, esta Orientación B incorpora una materia destinada a iniciar al estudiante en la investigación en el campo de la Traducción e Interpretación.</p>		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
CG1 - Dominar la comunicación oral a nivel formal y profesional en la lengua propia.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CG5 - Usar con eficacia la capacidad de atención y memoria (a corto, medio y largo plazo), y de desarrollar habilidades y estrategias de memorización y atención (utilización eficaz de los recursos cognitivos).		
CG6 - Aplicar con eficacia la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.		
CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.		
CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.		
CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.		
CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.		
CG13 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.		
CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.		
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.		

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.		
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.		
CG22 - Conocer otras culturas y costumbres.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.		
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.		
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.		
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.		
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.		
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.		
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.		
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	60	100
Trabajo teórico	30	40
Relación específica con un entorno de asociacionismo.	30	50
Proyecto de traducción/interpretación (LSE)	20	10
Tutorías colectivas: Sesiones de supervisión y revisión del trabajo independiente del alumno.	10	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.		
Clase práctica: Clase presencial en laboratorio de interpretación en la que los estudiantes realizan ejercicios prácticos de preinterpretación e interpretación en sus distintas modalidades, mediante actividades individuales o grupales guiadas por el profesor.		
Juegos de toma de decisiones o de rol y escenarios: Actividades grupales basadas en simulaciones, destinadas al desarrollo de estrategias de interacción.		
Actividades en entornos multimedia y virtuales: Actividades de presentación y explotación de material audiovisual integrada en entornos multimedia como blogs, etc.		
Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		

5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.2
Trabajo monográfico/ensayo	0.2	0.4
Examen.	0.6	0.7
NIVEL 2: Metodología de la Investigación		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	OPTATIVA	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Cuatrimestral		
ECTS Cuatrimestral 1	ECTS Cuatrimestral 2	ECTS Cuatrimestral 3
3		
ECTS Cuatrimestral 4	ECTS Cuatrimestral 5	ECTS Cuatrimestral 6
ECTS Cuatrimestral 7	ECTS Cuatrimestral 8	ECTS Cuatrimestral 9
ECTS Cuatrimestral 10	ECTS Cuatrimestral 11	ECTS Cuatrimestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Al final de esta materia, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> Las distintas perspectivas de investigación en traducción e interpretación Las distintas metodologías de la investigación en traducción e interpretación <p>Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> Analizar e identificar las distintas perspectivas de investigación en traducción e interpretación Situarse dentro de un perfil investigador Manejar con soltura bibliografía sobre metodología de la investigación Organizar y presentar de forma oral y escrita trabajos de investigación Aplicar las herramientas informáticas a la investigación en traducción e interpretación 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>Esta asignatura pretende proporcionar a los estudiantes las bases para la investigación y la redacción de trabajos académicos en el campo de la Traductología. Está enfocada principalmente a estudiantes con un perfil investigador que quieran incorporarse a la Escuela de Doctorado, si bien también será de utilidad para quienes quieran familiarizarse con el proceso de la investigación de cara a la práctica profesional de la Traducción y la Interpretación.</p> <p>En la asignatura se tratarán los siguientes contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> La investigación científica: teoría, metodología, aplicaciones Fases de elaboración de un trabajo académico y científico Plan y organización de un trabajo científico La presentación oral y escrita de un trabajo Herramientas de corpus aplicadas a la metodología de la investigación en traducción y terminología Profundización y el debate sobre aspectos de contenido del proyecto de tesis Desarrollo de la capacidad de evaluación de la calidad de la investigación Ética e investigación 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
*Esta materia corresponde a la Orientación B del MÓDULO DE OPTATIVIDAD LIBRE.		

La Orientación B está compuesta por tres grupos de materias/asignaturas: En primer lugar, materias/asignaturas de contenido de otros másteres de la Universidad de Granada, que permitirán al estudiante reforzar sus conocimientos y capacidad de análisis de la actualidad y de las relaciones internacionales (a nivel geopolítico y socioeconómico). Por otro lado, dos materias de Lengua de Signos Española (LSE), que permitirán al alumno incorporar a sus lenguas de trabajo la LSE, lengua muy demandada en la sociedad actual para cubrir las necesidades de acceso a la información de las personas sordas. Por último, esta Orientación B incorpora una materia destinada a iniciar al estudiante en la investigación en el campo de la Traducción e Interpretación.
Competencia Específica: Conocer y valorar las distintas aportaciones teóricas de los Estudios de Traducción e Interpretación. Integrar los conocimientos procedentes de distintos enfoques.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.

CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.

CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.

CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

Seleccione un valor

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clase plenaria participativa: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de lecturas y en debates participativos. En las asignaturas de Interpretación de conferencias, ejercicios de aplicación de pautas de preparación de encargos.	23	100
Trabajo teórico	29	0
Tutorías individuales: Sesiones de orientación y supervisión del trabajo independiente del alumno, y en especial del Trabajo de final de máster.	23	100

5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES

Clase teórico-expositiva: Exposición de temas teóricos o teórico-prácticos por parte del profesor, profesionales invitados o los propios estudiantes a partir de la preparación autónoma de lecturas, temas de exposición o casos prácticos.

Tutoría general: Sesión individual o colectiva de interacción estudiante-profesor, destinada a orientar el trabajo autónomo y grupal, y a supervisar la progresión del estudiantado.

Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.

Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.

5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Asistencia a clase y participación.	0.1	0.25
Trabajo monográfico/ensayo	0.85	0.75
5.5 NIVEL 1: TRABAJO FINAL DE MÁSTER		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Trabajo final de máster		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	TRABAJO FIN DE MÁSTER	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Al final de esta materia, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> Las características de un encargo completo de interpretación, y la forma en que éstas se interrelacionan y guían la preparación eficaz del encargo en la práctica Las técnicas de investigación documental y de análisis conceptual y terminológico más eficaces para la preparación de un encargo real completo Los principales parámetros de evaluación de calidad de una interpretación en un contexto real <p>Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> Aplicar las competencias y conocimientos adquiridos en el laboratorio/aula en un entorno real Aplicar y adaptar las distintas estrategias de interpretación para minimizar el efecto de factores que interfieren en el rendimiento del intérprete Trabajar de forma autónoma fuera del aula, en un entorno profesional Trabajar con eficacia como integrante de un equipo tanto en la fase preparatoria como en realización de la interpretación en cabina Analizar y evaluar su propia ejecución profesional en situaciones reales Aprender de sus propios errores para reforzar su propio aprendizaje continuo 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>El estudiante preparará un encargo de interpretación completo, preferiblemente una situación comunicativa multilingüe real (grabada o en vivo) o, en su defecto, organizada por el conjunto del profesorado con la participación de oradores invitados especialistas en el tema del encargo. El estudiante realizará la interpretación de las conferencias, ponencias o comunicaciones presentadas en sus lenguas de trabajo.</p> <p>El trabajo final incluirá, por tanto, dos secciones:</p> <p>1. Memoria escrita, que el estudiante defenderá oralmente, en la que especificará su análisis del encargo de interpretación según parámetros identificados durante sus estudios. Asimismo, expondrá el itinerario de preparación del encargo (enfoque conceptual y terminológico) e identificará las técnicas instrumentales, documentales y terminológicas, empleadas para la preparación.</p> <p>2. Interpretación de las conferencias, ponencias o comunicaciones. La interpretación quedará grabada para su posterior autoevaluación por el mismo estudiante, tanto como de la Comisión Evaluadora. En su autoevaluación, el estudiante incluirá un análisis del resultado y grado de éxito en cuanto a la aplicación de técnicas adquiridas, así como de la adecuación de su preparación y sugerencias para experiencias futuras.</p>		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
<p>1. Para poder presentar el Trabajo final de máster, el estudiante deberá haber aprobado los módulos 1, 2 y 3.</p> <p>2. Cada estudiante contará con un tutor asignado para el Trabajo final de máster.</p> <p>3. Se designará una Comisión Evaluadora representativa de la combinación lingüística del estudiante para la evaluación del Trabajo final de máster.</p>		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.
CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.
CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.
CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.
CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.
CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.
CG14 - Trabajar en equipo.
CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.
CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.
CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.
CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.
CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.
CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.
CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES
CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.
CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.
CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.
CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.
CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.
CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.
CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.
CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.
CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.
CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.
CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS
CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.
CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Preparación lingüística y conceptual de encargos reales de interpretación: Investigación conceptual y elaboración de glosarios terminológicos sobre el tema de los encargos en los que se realizarán las prácticas o el Trabajo final del máster.	20	0
Redacción de memoria (Trabajo final de máster): Trabajo de redacción de memoria escrita en la que el estudiante analizará la fase de preparación del encargo de interpretación.	28	0
Interpretación simultánea: Ejercicios de interpretación simultánea en cabina. En una primera etapa se interpretarán discursos de temática general procedentes del mercado libre y de organismos internacionales, con nivel progresivo de dificultad. A lo largo del curso se irá avanzando hacia temas de mayor grado de especialización y de dificultad. Se empleará material original de congresos de mercado libre y organismos internacionales, que represente hipertextos y temáticas habituales en el mercado para las distintas combinaciones lingüísticas del alumnado, y presentado por el profesor, los estudiantes o invitados, o bien en grabaciones. En el Trabajo final de máster el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo.	5	100
Autoevaluación de interpretaciones: Análisis de las interpretaciones propias, según parámetros de calidad aprendidos durante el Máster e incluyendo análisis de la eficacia de la fase de preparación y la identificación de áreas susceptibles de mejora en preparación e interpretación.	10	100
Tutorías individuales: Sesiones de orientación y supervisión del trabajo independiente del alumno, y en especial del Trabajo de final de máster.	5	100
Defensa oral: Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster.	2	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Tutoría específica: Sesión de interacción estudiante-profesor en la que los tutores designados de prácticas y de Trabajo final de máster supervisan y orientan al alumno para que progrese de forma individual en la elaboración de sus trabajos.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Evaluación de la memoria: Evaluación de la memoria escrita del Trabajo final de máster o de las prácticas externas.	0.3	0.35
Evaluación del rendimiento interpretativo: Evaluación de las interpretaciones	0.6	0.65

realizadas por el estudiante de las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo final de máster.		
Defensa oral: Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster.	0.05	0.1
5.5 NIVEL 1: PRÁCTICAS EXTERNAS		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Prácticas Externas		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	PRÁCTICAS EXTERNAS	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Si	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Si
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Si	Si	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Si	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Al final de esta materia, el estudiante conocerá:		
<ul style="list-style-type: none"> • La dinámica de los distintos encargos de interpretación a nivel profesional. • Las características específicas de los hipertextos más frecuentes en la práctica. • Las distintas formas de inserción del intérprete en el engranaje de dichos hipertextos. • La forma de trabajar de los intérpretes profesionales en distintos ámbitos. 		
Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:		
<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar las competencias y conocimientos adquiridos en el laboratorio/aula en un entorno real. • Trabajar de forma autónoma fuera del aula, en un entorno profesional. • Trabajar con eficacia como integrante de un equipo tanto en la fase preparatoria como en realización de la interpretación en cabina. • Relacionarse eficazmente con los demás agentes implicados en la organización de un evento multilingüe. • Saber analizar y evaluar su propia ejecución profesional en situaciones reales. 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
En esta titulación existe un vínculo estrecho entre las competencias que se deben adquirir y el ejercicio profesional. En la fase de prácticas se fomentará el contacto con el mundo profesional en todas sus vertientes al complementar la metodología centrada en la reproducción de la realidad profesional que se seguirá en el aula en los módulos anteriores.		
El estudiantado realizará prácticas en el mercado privado tales como:		
<ul style="list-style-type: none"> • Palacio de Congresos y Exposiciones de Granada • Fundación Euroárabe de Altos Estudios 		
El módulo/materia de prácticas incluirá lo siguiente:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Asistencia a reuniones internacionales donde el estudiante ejercerá actividades propias de la labor del intérprete profesional. 2. Preparación previa correspondiente a dichas reuniones. 3. Realización de una memoria estructurada de prácticas, que contendrá los apartados siguientes: <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de los distintos encargos o hipertextos • Adecuación de las estrategias de preparación • Análisis de problemas de interpretación y estrategias detectados mediante interpretación propia y mediante observación de interpretación de profesionales 		

- Aplicación a la práctica de las competencias adquiridas en fases anteriores
- Análisis de aspectos logísticos referidos a cada encargo
- Evaluación del trabajo en equipo

5.5.1.4 OBSERVACIONES

1. Se designarán uno o varios tutores de prácticas (según número de estudiantes de cada combinación lingüística), que colaborarán con los responsables de prácticas de los centros o empresas colaboradoras, tanto en la coordinación de las actividades formativas como en la evaluación de las prácticas.
2. Se han firmado convenios con el Palacio de Congresos y Exposiciones de Granada, que contemplan la incorporación de 15 estudiantes, así como con la Fundación Euroárabe de Altos Estudios, que contemplan las prácticas de otros tantos estudiantes.
3. Los estudiantes realizarán un total de 21,6 jornadas de prácticas cada uno a razón de 5 horas diarias, fundamentalmente durante los meses de abril y mayo. Las fechas exactas se concretarán de acuerdo con las necesidades del palacio de Congresos y de la Fundación Euroárabe, una vez se desponga del calendario de eventos en dichos centros.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG7 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.

CG8 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.

CG9 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.

CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.

CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.

CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.

CG14 - Trabajar en equipo.

CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.

CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.

CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.

CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.

CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.

CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.

CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.

CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.

CT2 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.

CT3 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.

CT4 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

CT5 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.

CT6 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.

CT7 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.

CT8 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.

CT9 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.

CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.

CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE2 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.

CE3 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.		
CE4 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.		
CE5 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.		
CE6 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.		
CE7 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Preparación lingüística y conceptual de encargos reales de interpretación: Investigación conceptual y elaboración de glosarios terminológicos sobre el tema de los encargos en los que se realizarán las prácticas o el Trabajo final del máster.	17	0
Interpretación simultánea en cabina muda: Realización de interpretación simultánea en cabina muda en el mercado privado.	70	100
Interpretación consecutiva monológica y dialógica (bilateral) en situaciones reales: Realización de interpretación consecutiva monológica y dialógica en el mercado privado.	38	100
Redacción de memoria de prácticas: Trabajo de redacción de memoria escrita en la que el estudiante analizará diversos aspectos de sus prácticas externas (análisis de encargos, identificación de problemas de interpretación, aplicación de estrategias, trabajo en equipo, etc.).	25	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Tutoría específica: Sesión de interacción estudiante-profesor en la que los tutores designados de prácticas y de Trabajo final de máster supervisan y orientan al alumno para que progrese de forma individual en la elaboración de sus trabajos.		
Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.		
Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Evaluación continua de actitud y aprovechamiento de prácticas: Evaluación, por parte del tutor de prácticas y del coordinador/responsable de prácticas del centro colaborador, de la asistencia, actitud y aprovechamiento de las prácticas externas por parte del estudiante.	0.2	0.3
Evaluación de la memoria: Evaluación de la memoria escrita del Trabajo final de máster o de las prácticas externas.	0.7	0.8

6. PERSONAL ACADÉMICO

6.1 PROFESORADO Y OTROS RECURSOS HUMANOS				
Universidad	Categoría	Total %	Doctores %	Horas %
Universidad de Granada	Catedrático de Universidad	9.0	100.0	10.0
Universidad de Granada	Profesor Titular de Universidad	23.0	100.0	21.0
Universidad de Granada	Ayudante Doctor	9.0	100.0	10.0
Universidad de Granada	Profesor colaborador Licenciado	32.0	100.0	34.0
Universidad de Granada	Profesor Visitante	27.0	75.0	25.0
PERSONAL ACADÉMICO				
Ver anexos. Apartado 6.				
6.2 OTROS RECURSOS HUMANOS				
Ver anexos. Apartado 6.2				

7. RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

Justificación de que los medios materiales disponibles son adecuados: Ver anexos, apartado 7.

8. RESULTADOS PREVISTOS

8.1 ESTIMACIÓN DE VALORES CUANTITATIVOS		
TASA DE GRADUACIÓN %	TASA DE ABANDONO %	TASA DE EFICIENCIA %
80	10	90
CODIGO	TASA	VALOR %
1	Tasa de resultados	75
2	Tasa de rendimiento	75
3	Tasa de duración media de los estudios	150

Justificación de los Indicadores Propuestos:

Ver anexos, apartado 8.

8.2 PROCEDIMIENTO GENERAL PARA VALORAR EL PROCESO Y LOS RESULTADOS

La UGR tiene previsto un procedimiento para la evaluación y mejora del rendimiento académico, común a todos los Másteres Oficiales de esta Universidad, que establece los mecanismos a través de los cuales se recogerá y analizará información relativa a los Resultados Académicos y que define el modo en que se utilizará la información recogida para el seguimiento, la revisión y mejora del desarrollo del Plan de Estudios, todo ello con el propósito último de retroalimentar y mejorar la titulación propuesta (ver http://calidad.ugr.es/pages/secretariados/ev_calidad/sgc). A través del trabajo Fin de Máster se realizará una evaluación global del progreso y resultados del aprendizaje de los estudiantes.

Por otro lado, el máster que se propone incluye los siguientes cinco mecanismos de control del progreso y de los resultados del aprendizaje de los alumnos, que se describen en detalle a continuación:

- (1) Evaluación diagnóstica o inicial
- (2) Evaluación intermedia de progreso y resultados
- (3) Evaluación sumativa o evaluación final de progreso y resultados
- (4) Evaluación del Trabajo final de máster
- (5) Evaluación de resultados de prácticas

(1) **Evaluación diagnóstica o inicial:** Sólo podrán acceder al máster que aquí se propone aquellos estudiantes que demuestren una elevada competencia comunicativa y lingüística en sus lenguas de trabajo, una buena cultura general y un avanzado conocimiento de la actualidad internacional, y un claro potencial para la transferencia entre lenguas que sirva como predictor de su capacidad de aprendizaje del proceso cognitivo de la interpretación. Por ello, todos los candidatos tendrán que realizar una prueba de acceso en la que, a través de tres ejercicios, demostrarán estas cualidades, conocimientos y destrezas (ver apdo. 4.2.)

(2) **Evaluación intermedia de progreso y resultados:** Se refiere al procedimiento de valoración de los progresos del estudiantado que se llevará a cabo hacia la mitad del máster, una vez superada la formación fundamental inicial y una primera fase formativa en Interpretación de conferencias propiamente dicha. A lo largo del primer semestre se habrá realizado una evaluación continua por parte del profesorado, en contacto periódico con los tutores académicos del alumnado, que culminará con una reunión de ambos, en la que se valorarán los progresos del estudiante de forma individualizada. A continuación se elaborará un informe de progreso y resultados de cada estudiante, que su tutor le expondrá en tutoría individualizada, identificando los avances tanto como las lagunas, y buscando vías de superación y progreso.

(3) **Evaluación sumativa o evaluación final de progreso y resultados:** Se basará esencialmente en la evaluación final de las materias anuales de *Interpretación de conferencias*, que complementará la evaluación formativa basada en la supervisión del progreso continuo del alumno en clase (a través de su asistencia, participación y ejecución de ejercicios guiados de preinterpretación e interpretación, así como en la interacción con el profesorado y tutor a lo largo del curso). Al concluir el periodo de docencia, en cada materia se evaluará de forma sumativa el dominio que el estudiante haya adquirido de las competencias definidas para dicha materia y que se habrán trabajado de forma continua y en progresión de dificultad a lo largo del curso. Para ello, se realizarán pruebas representativas de cada una de las técnicas/modalidades, tipos discursivos y campos de especialización (en su sentido amplio) trabajados en el aula, así como durante las prácticas externas realizadas por el estudiante a lo largo del curso. Concretamente, la evaluación final de las materias de *Interpretación de Conferencias* constará de una prueba de consecutiva general (no especializada) de aproximadamente 6 minutos de duración, una prueba de simultánea general de entre 10 y 15 minutos de duración, y una prueba de simultánea especializada de entre 10 y 15 minutos de duración. El estudiante deberá aprobar las tres pruebas para superar la evaluación final de materia. El profesorado de la asignatura, en consulta con el tutor del estudiante, evaluará las pruebas finales.

(4) **Evaluación del Trabajo final de máster:** El Trabajo final de máster servirá para valorar la capacidad del estudiante para aplicar en un entorno real las competencias y conocimientos adquiridos en el laboratorio/aula. El estudiante preparará un encargo de interpretación real completo, desde el análisis del encargo hasta la interpretación de ponencias, conferencias o comunicaciones del mismo, pasando por la preparación conceptual y terminológica del tema objeto del encargo. El Trabajo incluirá dos partes: En primer lugar, una memoria escrita, que el estudiante defenderá oralmente, en la que especificará su análisis del encargo de interpretación según parámetros identificados durante sus estudios. Asimismo, expondrá el itinerario de preparación del encargo e identificará las técnicas instrumentales empleadas para la preparación. Por otra parte, el estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo. La interpretación quedará grabada para su posterior autoevaluación por el mismo estudiante, tanto como de una Comisión Evaluadora. A través de su autoevaluación, el estudiante demostrará su capacidad para identificar los parámetros de calidad de la interpretación y analizarlos en el conjunto de un encargo completo. La Comisión Evaluadora estará constituida por una combinación de profesores del máster y profesores intérpretes profesionales externos, para lo cual se intentará conseguir la asistencia pedagógica ofrecida por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (DGI) (y que no se podrá solicitar hasta que el presente máster esté definitivamente aprobado).

(5) **Evaluación de resultados de prácticas:** Los estudiantes realizarán prácticas de interpretación, que se evaluarán de forma continua y final. El máster contará con uno o varios tutores de prácticas (de forma representativa del número de estudiantes por combinación lingüística) que se mantendrá en contacto periódico con el coordinador/tutor de prácticas designado por el centro colaborador, y supervisará la asistencia, participación y actitud de los estudiantes. En las últimas semanas del curso, cada estudiante entregará una memoria en la que demostrará su aprovechamiento de la experiencia de prácticas externas.

La valoración final total del progreso y resultados del estudiante se obtendrá a través de la ponderación de los resultados obtenidos en (3), (4) y (5), siendo (3) eliminatorio, es decir, quienes no obtengan una valoración favorable en (3) no podrán obtener el título de "Máster en Interpretación Profesional".

9. SISTEMA DE GARANTÍA DE CALIDAD

ENLACE	http://www.ugr.es/~calidadtitulo/2011/interprof.pdf
--------	---

10. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

10.1 CRONOGRAMA DE IMPLANTACIÓN	
CURSO DE INICIO	2013
Ver anexos, apartado 10.	
10.2 PROCEDIMIENTO DE ADAPTACIÓN	
Puesto que este máster es de nueva implantación y no resulta, tal y como ya se ha indicado, de la transformación de un plan previo, no procede hablar de procedimientos de adaptación de estudiantes al nuevo plan.	
10.3 ENSEÑANZAS QUE SE EXTINGUEN	
CÓDIGO	ESTUDIO - CENTRO

11. PERSONAS ASOCIADAS A LA SOLICITUD

11.1 RESPONSABLE DEL TÍTULO			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
27266482M	DOLORES	FERRE	CANO
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
C/PAZ Nº 18	18071	Granada	Granada
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
epverifica@ugr.es	679431832	958248901	VICERRECTORA DE ENSEÑANZAS DE GRADO Y POSGRADO
11.2 REPRESENTANTE LEGAL			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
01375339P	Francisco	González	Lodeiro
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
Calle Paz nº 18	18071	Granada	Granada
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
vicengp@ugr.es	679431832	958248901	Rector de la Universidad de Granada
11.3 SOLICITANTE			
El responsable del título no es el solicitante			
Otro	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
Q1818002F	Universidad de Granada	/Escuela Internacional de Posgrado	.
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
Calle Paz nº 18	18071	Granada	Granada
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
epverifica@ugr.es	679431832	958243073	ESCUELA INTERNACIONAL DE POSGRADO

ANEXOS : APARTADO 2

Nombre : 2.1. Justificación y Modificaciones.pdf

HASH SHA1 : DaoQa8TLAXsjgNKxn4bbrz+CpQw=

Código CSV : 100283839575934072882521

2.1. Justificación y Modificaciones.pdf

ANEXOS : APARTADO 3

Nombre : punto 4-1.pdf

HASH SHA1 : uSUIc2Db0Yslyhm4neXMXOrnAZQ=

Código CSV : 94905619131737774514621

punto 4-1.pdf

ANEXOS : APARTADO 5

Nombre : punto 5 enero 13.pdf

HASH SHA1 : DVgZxzGUbRSv0GpvdY+V/+tTZBg=

Código CSV : 94905623326879197971940

punto 5 enero 13.pdf

ANEXOS : APARTADO 6

Nombre : punto 6 completo.pdf

HASH SHA1 : GptkrcmeXJ+ChvVO1hEs8DrpZp0=

Código CSV : 94905633252609234387831

punto 6 completo.pdf

ANEXOS : APARTADO 6.2

Nombre : 6.2 Otros recursos humanos.pdf

HASH SHA1 : jmMecJcipYip2WUv/90IzNfrnv4=

Código CSV : 94905649501560296960746

6.2 Otros recursos humanos.pdf

ANEXOS : APARTADO 7

Nombre : 7.1 Recursos materiales y servicios.pdf

HASH SHA1 : EVty5smogeIzz1an0aPWyQWBHns=

Código CSV : 94905653851614205452273

7.1 Recursos materiales y servicios.pdf

ANEXOS : APARTADO 8

Nombre : 8.1 justificación indicadores propuestos.pdf

HASH SHA1 : COrhEvy60pFgrTW89zPGnha1P8=

Código CSV : 94905665033471960056783

8.1 justificación indicadores propuestos.pdf

ANEXOS : APARTADO 10

Nombre : 10.1 Cronograma de implantación.pdf

HASH SHA1 : 3n2uXGD3BVdAnfDYn5hQwzMjO1U=

Código CSV : 9490568439662986655555

10.1 Cronograma de implantación.pdf

